

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: SATĀ'ISHGAR HAI ZĀHID

Author: Ġhālib

Urdu Text

(1)

ستائش گر ہے زاہد اس قدر جس باغِ رضواں کا
وہ ایک گلدستہ ہے ہم بیچو دوں کے طاقِ نسیاں کا

(2)

بیاں کیا کیجیے بیدار کا و شمائے مرگاں کا
کہ ہر اک قطرہٴ نول دانہ ہے تسبیحِ مرجاں کا

(3)

نہ آئی سطوتِ قاتل بھی مانعِ میرے نالوں کو
لیا دانتوں میں جو تنکا ہوا ریشہ نیتاں کا

(4)

دکھاؤں گا تماشا دی اگر فرصتِ زمانے نے
مرا ہر داغِ دل اک تخم ہے سرؤئے چراغاں کا

(5)

کیا آئینہ خانے کا وہ نقشہ تیرے جلوے نے

کرے جو پرتوئے نورشید عالم شبمنستاں کا

(6)

مری تعمیر میں منظر ہے اک صورت خرابی کی

ہیولا برقِ خرمن کا ہے خونِ گرم دہقان کا

(7)

اگا ہے گھر میں ہر سوسبزہ ویرانی تماشا کر

مدار اب کھودنے پر گھاس کے ہے میرے درباں کا

(8)

نموشی میں نہاں نون گشتہ لاکھوں آرزوئیں میں

چراغِ مردہ ہوں میں بے زباں گورِ غمبیاں کا

(9)

ہنوز اک پرتوئے نقشِ خیالِ یار باقی ہے

دلِ افسردہ گویا حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا

(10)

بغل میں غیر کی آج آپ سوتے ہیں کہیں ورنہ

سبب کیا خواب میں اگر تبسمائے پنہاں کا

(11)

نہیں معلوم کس کس کا لو پانی ہوا ہوگا

قیامت ہے سرشکٹ آلودہ ہونا تیری مرگاں کا

(12)

نظر میں ہے ہماری جادہ راہ فنا غالب

کہ یہ شیرازہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا

Text in Transliteration

(1)

satā'ish -gar hai zāhid is qadar jis bāgh-e riḡvāñ kā

vuh ek guldastah hai ham beḡhvudoñ ke ṡāq-e nisyāñ kā

(2)

bayāñ kyā kījiye bedād-e kāvishhā-e mizhgāñ kā

kih har ik qaṡrah-e ḡhūñ dānah hai tasbīḡ-e marjāñ kā

(3)

nah ā'ī saṡvat-e qātil bhī māna' mere nāloñ ko

liyā dāntoñ meñ jo tinkā hu'ā reshah nayastāñ kā

(4)

dikhā' ūñgā tamāshā dī agar furṡat zamāne ne

mirā har dāgh-e dil ik tuḡhm hai sarv-e chirāghāñ kā

(5)

kiyā ā'īnah ḡhāne kā vuh naqshah tere jalve ne

kare jo partav-e ḡhvurshīd-e 'ālam shabnamistāñ kā

(6)

mirī ta'mīr meñ muḡmir hai ik ṡūrat ḡharābī kī

hayūlā barq-e ḵhirman kā hai ḵhūn-e garm dihqāñ kā

(7)

ugā hai ghar meñ har sū sabzah vīrānī tamāshā kar

madār ab khodne par ghās ke hai mere darbāñ kā

(8)

ḵhamoshī meñ nihāñ ḵhūñ -gashtah lākhoñ ārzū'eñ haiñ

chirāgh-e murdah hūñ maiñ be- zabāñ gor-e gharībāñ kā

(9)

hanūz ik partav-e naqsh-e ḵhayāl-e yār bāqī hai

dil-e afsurdah goyā ḥujrah hai yūsuf ke zindāñ kā

(10)

baḡhal meñ ḡhair kī āj āp sote haiñ kahīñ varnah

sabab kyā ḵhvāb meñ ā kar tabassumhā-e pinhāñ kā

(11)

nahīñ ma'lūm kis kis kā lahū pānī hu'ā hogā

qayāmat hai sarashk -ālūdah honā terī mizhgāñ kā

(12)

naẓar meñ hai hamārī jādah-e rāh-e fanā ḡhālib

kih yih shīrāzah hai 'ālam ke ajzā-e pareshāñ kā

Vocabulary

(1)

ستایش /satā'ish/ f. praise, appreciation

گر /-gar/ -doer

زاهد /zāhid/ m. pious person

رضوان /riḏvāñ/ m. Ri.zvaan, the doorkeeper in Heaven

گلدسته /guldastah/ m. bouquet

بیکود /beḵhvud/ adj. lit. 'devoid of self'

طاق /ṭāq/ m. wall-niche

نسیان /nisyāñ/ m. forgetfulness

(2)

بیداد /bedād/ f. injustice, cruelty

کاوش /kāvish/ f. digging, excavation, investigation

مژگان /mizhgāñ/ f. eyelashes

قطره /qaṭrah/ m. drop

دانه /dānah/ m. seed, bead

تسبیح /tasbīḥ/ f. set of prayer beads

مرجان /marjāñ/ m. coral

(3)

سطوت /saṭvat/ f. power, force, dominion, majesty

قاتل /qātil/ m. murderer, executioner

مانع /māna' / m. impediment, hinderer, obstacle

نالہ /nālah/ m. lament, complaint

دانت /dānt/ m. tooth

تیکا /tinkā/ m. blade of grass, bit of straw

ریشه /reshah/ m. fiber, nerve, vein (of leaf, etc.)

نیستان /nayastāñ/ m. reed-thicket

(4)

داغ /dāgh/ m. wound, scar

تخم /tuḵhm/ m. seed

سروئے چراغان /sarv-e chirāghān/ m. a decorative 'light-tree' for displaying many small lamps
(5)

آئینہ /ā'īnah/ m. mirror

خانه /ḵhānah/ m. hall, room, house

نقشه /naqshah/ m. form, aspect

جلوه /jalvah/ m. appearance, manifestation; radiance, glory

پرتو /partav/ m. ray

خورشید /ḵhvurshīd/ m. sun

شب‌نم /shabnam/ f. dew
(6)

تعمیر /ta'mīr/ f. construction

مضمّر /muzmir/ adj. conceived, concealed, understood

ہیولا /hayūlā/ m. matter, essence, first principle, hyle

برق /barq/ f. lightning

خرماں /ḵhirmān/ m. harvest, heap of grain

دہقان /dihqān/ m. peasant, farmer
(7)

اگنا /ugnā/ v.i. to grow, spring up

سو /sū/ f. direction, side, quarter

سبزہ /sabzah/ m. greenery, grass, vegetation

ویرانی /vīrānī/ f. desolation

تماشا کرنا /tamāshā karnā/ v.t. to enjoy a spectacle

مدار /madār/ m. basis (of livelihood)

کھودنا /khodnā/ v.t. to dig

دربان /darbāñ/ m. doorkeeper

(8)

نموشی /ḵhamoshī/ f. (for meter) = ;xaamoshii, silence

نہاں /nihāñ/ adj. hidden

گشتہ /-gashtah/ -returned, reversed, changed into, become

آرزو /ārzū/ f. longing

مردہ /murdah/ adj. dead, extinguished

گور /gor/ f. grave, tomb

(9)

ہنوز /hanūz/ adv. now, still

نقش /naqsh/ m. form, shape

افسردہ /afsurdah/ adj. frozen, withered, faded, dispirited

حجرہ /ḥujrah/ m. cell, small chamber

زندانی /zindāñ/ m. prison

(10)

بغل /baḡhal/ f. armpit, side

غیر /ḡhair/ m. the other, the rival

سبب /sabab/ m. cause, reason

نواب /k̄hvāb/ m. dream, sleep

تبسم /tabassum/ m. smile

پنهان /pinhān/ adj. = nihān (hidden)

(11)

لہو /lahū/ m. blood

قیامت /qayāmat/ m. Doomsday

سرشک /sarashk/ m. tear, tear-drop

آلودہ /ālūdah/ adj. stained, submerged, overwhelmed

مژگان /mizhgān/ f.pl. eyelashes

(12)

جاده /jādah/ m. way, road, highroad, correct path

راہ /rāh/ f. road

فنا /fanā/ f. mortality, death, oblivion

شیرازہ /shīrāzah/ m. the stitching on the binding of a book

اجزا /ajzā/ m.pl. pl. of juz, part

پریشان /pareshān/ adj. scattered, disordered; confused, anxious